

Melodramma tragico in tre atti

Libretto di Francesco Maria Piave

Musica di Giuseppe Verdi

PERSONAGGI

CORRADO, capitano dei corsari

Tenore

MEDORA, giovane amante di Corrado

Soprano

SEID, Pascià di Corone

Baritono

GULNARA, schiava prediletta di Seid

Soprano

SELIMO, agà, luogotenente di Seid

Basso

GIOVANNI, corsaro

Basso

Un Eunuco nero

Tenore

Uno Schiavo

Tenore

*Corsari, guardie, Turchi, schiavi, odalische,
ancelle di Medora*

L'azione ha luogo nel Mar Egeo.

Melodrama tràgic en tres actes

Llibret de Francesco Maria Piave

Música de Giuseppe Verdi

PERSONATGES

CORRADO, capità dels corsaris

Tenor

MEDORA, jove amant de Corrado

Soprano

SEID, paixà de Corone

Baríton

GULNARA, esclava predilecta de Seid

Soprano

SELIMO, agà, lloctinent de Seid

Baix

GIOVANNI, corsari

Baix

Un eunuc negre

Tenor

Un esclau

Tenor

*Corsaris, guàrdias, turcs, esclaus, odaliques,
donzelles de Medora*

L'acció té lloc al mar Egeu.

ATTO PRIMO

*L'isola dei corsari nell'Egeo.
Seno di mare circondato da erti scogli
che ne lasciano vedere l'ampiezza.
Scorgesi in lontano
sopra più alta rupe scoscesa
una massiccia torre quadrata
di architettura bizantina.
Tra gli scogli a sinistra veggonsi capanne
e grotte rifugio de' corsari. Tramonto.*

SCENA PRIMA

Corsari sparsi qua e là per la scena.

CORO

Come liberi volano i venti
Per le immense pianure de' mari,
Così corron gli arditi corsari
Pugna e preda sull'onde a cercar.
Patria e regno n'è il fiotto spumante,
Nostro scettro la nostra bandiera:
Noi sappiamo con anima altera
I perigli, la morte affrontare.
Ch'è la vita? d'alterna fortuna
Ora scherno, or sorriso gradito;
Ch'è la morte? un riposo infinito,
Un confin tra la gioia e il dolor.
Su godiam! né ci caglia che il sangue
Dalla destra vittrice ne grondi,
L'allegria delle tazze confondi
L'imprecar del nocchiero che muor.

PRIMER ACTE

*L'illa dels corsaris a l'Egeu.
Una badia envoltada d'esculls costeruts
que en permeten veure l'amplitud.
S'albira en la llunyania,
sobre el penyal més alt i escarpat,
una massissa torre quadrada
d'arquitectura bizantina.
Entre els esculls, a l'esquerra, s'hi veuen cabanes
i grutes on es refugien els corsaris. Crepuscle.*

PRIMERA ESCENA

Corsaris repartits ací i allà per l'escenari.

COR

Com vents lliures que volen
per la immensa planura del mar,
així corren els ardits corsaris
en cerca de bregues i botins sobre les ones.
La nostra pàtria i regne és la bromera de les onades,
el nostre ceptre, la nostra bandera:
sabem amb ànima altiva
afrontar els perills i la mort.
Què és la vida? De fortuna alterna,
ara escarni, ara somriure grat;
Què és la mort? Un descans infinit,
una frontera entre joia i dolor.
Vinga, gaudim! No ens arronsem, que la sang
regalime de la dreta victoriosa,
que l'alegria de les copes es barrege
amb les imprecacions del timoner que mor.

SCENA SECONDA

Detti e Corrado che entra pensieroso.

CORRADO

Fero è il canto de' prodi miei consorti!
Ah sì, ben dite... guerra...
Perenne, atroce, inesorabil guerra
Contro gli uomini tutti.
Io per essi fui reo... tutti gli abborro!
Temuto da costoro ed esecrato
Infelice son io, ma vendicato!...
Tutto pareva sorridere
Al viver mio primiero:
L'aura, la luce, l'etere
E l'universo intero;
Ma un fato inesorabile
Ogni mio ben rapì...
Più non vedrò risorgere
Dell'innocenza il dì.

SEGONA ESCENA

Aquests i Corrado, que entra pensatiu.

CORRADO

Ferotge és el cant dels meus valents companys!
Ah, sí, dieu bé... guerra...
perenne, atroç, inexorable guerra
contra tots els homes.
Per a ells sóc un criminal... Els deteste a tots!
Temut per ells i execrat,
sóc infeliç, però estic venjat!
Semblava que tot em somreia
al principi en la meua vida:
l'aura, la llum, l'aire
i tot l'univers;
però un fet inexorable
em va furta tots els meus béns...
Ja no veuré ressorgir
el dia de la innocència.

SCENA TERZA

Deti e Giovanni.

GIOVANNI

Della brezza col favore
Sopra celere naviglio
Manda il greco esploratore
Un fidato messaggiero...
(consegna a Corrado una lettera)
Leggi e svelaci il mistero
Che il tuo labbro a noi copri.

CORRADO

(dopo aver letto)
Pronti siate a seguirarmi...
Gianni, a me tu appresta l'armi...
Risalpam!... Trascorsa un'ora,
Tuoni il bronzo... In questa sera
Io comando alla bandiera.

TUTTI

Dici il ver? Tu stesso?...

CORRADO

Sì...
Sì: de' corsari il fulmine
Vibrar disegno io stesso.
Dal braccio nostro oppresso
Il Musulman cadrà.

TERCERA ESCENA

Aquests i Giovanni.

GIOVANNI

Amb la brisa a favor
sobre el veloç navili
envia el grec explorador
un missatger fidel.
(lliura una carta a Corrado.)
Llig i desvela'ns el misteri
que el teu llavi ens va amagar.

CORRADO

(havent llegit.)
Prepareu-vos a seguir-me...
Gianni, porta'm les armes...
Salpem! D'ací a una hora
sonarà la campana... Aquesta nit
jo porte la bandera.

TOTS

Dius veritat? Tu mateix?

CORRADO

Sí...
Sí: el llamp dels corsaris
vull llançar jo mateix.
Oprimit pel nostre braç
el musulmà caurà.

TUTTI

All'armi! all'armi! intrepidi
Cadiam sull'empia Luna!
Qual possa in noi s'aduna
Il vile apprenderà!

*Il coro si disperde
e Corrado s'avvia alla torre.*

*Stanze di Medora nella vecchia torre,
con verone verso il mare.*

TOTS

A les armes! A les armes! Intrèpids
caiguem sobre la impia lluna!
El poder que nosaltres reunim
el vil coneixerà!

*El cor es dispersa
i Corrado va cap a la torre.*

*Cambres de Medora a la vella torre,
amb terrasses que miren al mar.*

SCENA QUARTA

Medora sola.

MEDORA

Egli non riede ancora!
Oh come lunghe, eterne,
Quando lungi è da me, l'ore mi sono!
(prende l'arpa)
Arpa che or muta giaci,
Vieni, ed i miei sospiri
Seconda sì, che più veloce giunga
Il flebile lamento
Al cor del mio fedel, sull'ali al vento.
(siede e s'accompagna)
Non so le tetre immagini
Fugar del mio pensiero,
Sempre dannata a gemere
All'ombra d'un mistero:
E se di speme un pallido
Raggio su me traluca,
È passeggiata luce
Di lampo ingannator.
Meglio è morir! Se l'anima
Se 'n voli in seno a Dio;
Se il mio Corrado a piangere
Verrà sul cener mio:
Premio una cara lagrima
Chieggo all'amor soltanto,
Virtù non vieta il pianto
Per chi moria d'amor.

QUARTA ESCENA

Medora sola.

MEDORA

Ell encara no ve!
Oh, que llargues, eternes,
quan està lluny de mi, se'm fan les hores!
(agafa l'arpa.)
Arpa que ara jaus muda,
vine, i els meus sospirs
acompanya talment, que més ràpid arribe
el feble lament
al cor del meu fidel, sobre les ales del vent.
(seu i s'acompanya.)
No puc allunyar del meu pensament
les tètriques imatges,
condemada a gemir sempre
a l'ombra d'un misteri:
i si d'esperança un pàl·lid
raig brilla damunt meu,
és la llum passatgera
d'un rellamp enganyós.
És millor morir! Si l'ànima
vola per anar amb Déu;
si el meu Corrado ve a plorar
sobre les meues cendres:
només una llàgrima d'estima
demane a l'amor,
que la virtut no impedeix el plany
per qui es mor d'amor.

SCENA QUINTA

Medora e Corrado.

CORRADO

(che avrà udite le ultime parole di Medora)
È pur mesto, o Medora, il canto tuo!

MEDORA

Quando lungi è Corrado esser può lieto?
Perché fuggir l'amore?

CORRADO

Eppur su questa terra
Se toglì l'amor tuo, nulla mi resta...
Quasi non oso più sperar ne' cieli...

MEDORA

Ah mio Corrado, taci!...

CORRADO

Tutto il passato è pegno
A te dell'avvenire...
No, l'amor nostro non morrà... Medora!...
Ho d'uopo ancor del tuo coraggio...

MEDORA

Oh cielo!...

CORRADO

Un dovere a compir... senza periglio...

MEDORA

Non partirai! ti tratterrà l'amore!...

CINQUENA ESCENA

Medora i Corrado.

CORRADO

(que haurà sentit les últimes paraules de Medora.)
Ès ben trist, oh Medora, el teu cant!

MEDORA

Pot ser alegre quan Corrado és lluny?
Per què fuges de l'amor?

CORRADO

I tanmateix, si en aquesta terra
em lleven el teu amor, no em queda res...
Quasi no gose ja esperar res del cel...

MEDORA

Ah, Corrado meu, calla!

CORRADO

Tot el teu passat és penyora
del teu futur...
No, el nostre amor no morirà... Medora!
Necessite encara que tingues valor...

MEDORA

Oh, cel!

CORRADO

He de complir amb un deure... sense perill...

MEDORA

No te n'aniràs! Et retindrà l'amor!

CORRADO

Pur ti consola!... il deggio!...

MEDORA

Oh me infelice!... me 'l predisse il core!...
No, tu non sai comprendere
L'ambascia del mio core,
Quando le notti io vigilo
Fra speme e fra timore.
Ogni rombar di vento
Parmi un feral lamento
Che ti rimpiangi, ah! misero,
Preda d'irato mar!...

CORRADO

Oh così tetre immagini
Dal tuo pensier discaccia,
Tu mi vedrai dai vortici
Tornar fra le tue braccia,
E tergere quel ciglio
Mesto del mio periglio,
E le tue pene in subita
Gioia, amor mio, cangiar.
Ma l'ora avanza celere...

MEDORA

Dove, perché te 'n vai?...

CORRADO

Un dì forse il saprai.

MEDORA

Deh non lasciarmi!...

CORRADO

Que ell et console! Ho he de fer!

MEDORA

Oh, infelìç de mi! M'ho deia el cor!
No, tu no pots entendre
l'angoixa del meu cor,
quan per les nits vetle
entre esperança i temor.
Cada remor del vent
em sembra una queixa ferotge
que es lamenta per tu, ai miserable,
presa del mar àirat!

CORRADO

Oh, trau del teu pensament
aquestes imatges tan tètriques,
em veuràs tornar dels remolins
entre els teus braços,
i eixugar aquests ulls
tristos pel meu perill,
i canviar les teues penes
en sobtada alegria, amor meu.
Però el temps passa de pressa...

MEDORA

On, per què te'n vas?

CORRADO

Potser un dia ho sabràs.

MEDORA

Ai, no em deixes!

CORRADO

No!...
Medora, il deggio!...

MEDORA

Ascoltami.

S'ode un colpo di cannone.

CORRADO

Senti?... già dato è il segno.

MEDORA

Pietà delle mie lagrime...

CORRADO

Pronto a salpare è il legno.

MEDORA

Oh mio dolor!

CORRADO

M'attendono!...
Ti calma, tornerò!

MEDORA

Tornerai, ma forse spenta
Pria cadrà quest'infelice,
Voce infausta al cor mi
dice Che mai più ti rivedrò!...
Deh riman se in petto hai core,
O di duolo io morirò.

CORRADO

No!
Medora, he de fer-ho!

MEDORA

Escolta'm.

Se sent un colp de canó.

CORRADO

Sents? Ja han fet el senyal.

MEDORA

Pietat per les meues llàgrimes...

CORRADO

A punt per salpar està la nau.

MEDORA

Oh, quin dolor!

CORRADO

M'esperen!
Calma't, tornaré!

MEDORA

Tornaràs, però potser haurà expirat
abans aquesta infeliç,
una veu infausta dins del cor
em diu que no et veuré mai més!
Oh, queda't si al pit tens un cor
o de dolor em moriré.

CORRADO

Vano è il duol che ti tormenta,
Credi a me, sarai felice,
Voce arcana mi predice
Che fra poco tornerò.
E in letizia il tuo dolore
Tramutarsi alfin vedrò.

CORO

Deh Corrado! Vien, t'affretta...
L'indugiare perder ne può.

Il cannone tuona la seconda volta.

CORRADO

Varcata è l'ora... Addio!...
(*fugge*)

MEDORA

Ah non partir! Gran Dio!
(*sviene*)

CORRADO

És va el dolor que et turmenta,
creu-me, seràs feliç,
una veu misteriosa m'anuncia
que prompte tornaré.
I en felicitat el teu dolor
veuré tornar-se finalment.

COR

Eh, Corrado! Vine, afanya't...
Un retard pot ser la perdició.

El canó retruny per segona vegada.

CORRADO

Ha arribat l'hora... Adéu!
(*Fuig.*)

MEDORA

Ah, no te'n vages! Gran Déu!
(*Es desmaia.*)

ATTO SECONDO

Stanza deliziosa nell'Harem di Seid.

SCENA PRIMA

*Odalische tenenti veli trapunti
e gemme che presentano a Gulnara.*

CORO

Oh qual perenne - gaudio t'aspetta,
Tu prima gioia - sei del Pascià.
Vieni, Gulnara, - vieni, o diletta,
Per te sol brilla - qui voluttà.
Di vesti seriche, - di ricche gemme
Cingi ed adorna - la tua beltà.
Tu sei la stella - di quest'haremme,
Uri più vaga - il ciel non ha.

GULNARA

Né sulla terra creatura alcuna
Di me più sventurata!
(M'ama Seid!... io l'odio!...
O vile musulman, tu non conosci, Tu non
comprendi ancora
Qual alma io chiuda in petto!
Per gemme ed oro non ne avrai l'affetto.
Vola talor dal carcere
Liberò il pensiero mio
Al sospirato e limpido
Aere del ciel natio:
Ivi rapita l'anima
Scorda le sue catene,
Oblia le antiche pene,
Spazia in un ciel d'amor:
Ma di Seid nel talamo
Fugge il mio dolce error!)

SEGON ACTE

Cambra deliciosa a l'harem de Seid.

PRIMERA ESCENA

*Odaliques que sostenen vels brodats
i gemmes que presenten a Gulnara.*

COR

Oh quin goig etern t'espera,
a tu que ets la principal alegria del paixà.
Vine, Gulnara, vine, oh estimada,
només per tu brilla ací el plaer.
Amb vestits de seda, amb riques gemmes
cenyeix i adorna la teua bellesa.
Tu ets l'estrella d'aquest harem,
no hi ha en el cel hurí més bella.

GULNARA

Ni hi ha cap criatura a la terra
més desgraciada que jo!
(M'estima Seid! Jo l'odie!
Oh, vil musulmà, no veus,
no comprens encara
l'ànima que amague dins del pit!
Amb or i gemmes no n'obtindràs l'afecte.
De vegades el meu pensament
vola lliure de la presó
cap a l'anhelat i límpid
aire del cel de la meua terra:
allí l'ànima captiva
trenca les cadenes,
oblida les antigues penes,
vola lliurement en un cel d'amor:
Però al tàlem de Seid
s'esvaeix el meu dolç error!)

SCENA SECONDA

Dette ed un Eunuco nero.

EUNUCO

Seide celebra - con gioia e festa
Una vittoria - che egli otterrà.
Vieni, a goderne - tu pur t'appresta,
Te spettatrice - vuole il Pascià.

GULNARA

(alle odalische)
Verrò... voi pure - con me verrete?
(all'Eunuco che parte)
Al suo comando - s'ubbidirà.
Ah conforto è sol la speme
Per quest'anima smarrita:
Il sentier della mia vita
Non fia sempre di dolor:
Forse il cielo alfin commosso
A pietà del pianto mio
Darà fine a quel desio,
Che m'infiamma e strugge il cor.

CORO

Del Pascià tu sei desio,
Tu regina del suo cor.

*Magnifico chiosco in riva al porto di Corone,
che vedrassi occupato dal navile musulmano
illuminato e messo a festa. A sinistra
dello spettatore vedrassi parte del serraglio
pure splendente di faci. Alla destra
avvi una tenda con sotto le mense apprestate.*

SEGONA ESCENA

Aquestes i un eunuc negre.

EUNUC

Seid celebra amb joia i festa
la victòria que obtindrà.
Vine, afanya't a gaudir-ne,
que el paixà vol que ho veges.

GULNARA

(a les odaliques.)
Vindrè... Vosaltres també vindreu amb mi?
(a l'eunuc que se'n va.)
El que ell mane obeam.
Ah, el consol és l'única esperança
per a aquesta ànima perduda:
el camí de la meua vida
no és només de dolor:
potser el cel per fi commogut
tindrà pietat del meu plany
i calmarà aquell desig,
que em crema i em destrossa el cor.

COR

Ets el desig del paixà,
ets la reina del seu cor.

*Un quiosc magnífic a la riba del port de Corone,
que es veurà ocupat pel navili musulmà il·luminat
i aparellat de festa. A l'esquerra de l'espectador
es veurà part del serrall també resplendent
per la llum de les torxes. A la dreta hi haurà una tenda
amb les taules paradades dins.*

SCENA TERZA

Soldati e duci musulmani.

CORO

Sol grida di festa
Echeggino intorno,
Più chiara del giorno
La notte sarà.
Mostriamci e l'infesta
Ciurmaglia cadrà.
Tremate, o corsari!
Su voi fulminando
L'invitto suo brando
Seid graverà.
Al traffico i mari
Securi farà.

TERCERA ESCENA

Soldats i caps musulmans.

COR

Que només crits de festa
ressonen per tot arreu,
més clara que el dia
serà la nit.
Mostrem-nos i la turba
infesta caurà.
Tremoleu, oh corsaris!
Sobre vosaltres fulminant
la invicta espasa
de Seid caurà.
Farà que el mar
siga segur.

SCENA QUARTA

Detti e Seid che entra seguito da Selimo ed altri guerrieri. Tutti si prostrano.

SEID

O prodi miei, sorgete,
Gioia v'allegri i cuori
Mentr'io preparo a voi vittoria e allori.
Squillin le trombe intanto,
E ad Allah vincitor s'intuoni il canto.
Salve, Allah!... tutta quanta la terra
Del suo nome possente risuoni:
Del Profeta ai credenti campioni
Ei la spada invincibil farà.

TUTTI

Santo in pace, terribile in guerra
Per gli Osmani è il gran nome di Allah!

SEID

Salve, Allah!... s'ei corrùga il suo ciglio
Buio e pianto è l'attonito mondo;
Se sereno è il suo sguardo e giocondo
Il creato è sorriso e beltà.

TUTTI

Per gli Osmani guerrieri periglio,
Se in suo nome combatton, non v'ha.

QUARTA ESCENA

Aquests i Seid que entra seguit per Selimo i altres guerrers. Tots es prostren.

SEID

Oh, els meus valents, alceu-vos,
que la joia us alegre els cors
mentre prepare per a vosaltres victòries i llorers.
Que toquen mentrestant les trompes,
i entonem cants a Al·là vencedor.
Salve, Al·là! Que per tota la terra
ressone el seu nom poderós:
ell farà invencibles amb l'espasa
els creients campsions del profeta.

TOTS

Sant en la pau, terrible en la guerra
és per als otomans el gran nom d'Al·là!

SEID

Salve, Al·là! Si ell arrufa el front,
de foscor i plor s'ompli l'atònit món;
si la seua mirada és serena i alegre,
la creació esdevé somriure i bellesa.

TOTS

Per als guerrers otomans no hi ha
perill si combaten en nom seu.

SCENA QUINTA

Deti ed uno Schiavo.

SCHIAVO

Giunge un Dervis fuggito alle catene
De' rei corsari, e favellarti implora.

SEID

Fa' che egli venga...

SCENA SESTA

*Deti e Corrado sotto le spoglie di un Dervis
introdotta dallo Schiavo.*

SEID

Onde, o Dervis?

CORRADO

Dei perfidi
Fuggii pur or l'artiglio.

SEID

E dove preso, e quando?

CORRADO

Tre lune or son, varcando
Su musulman naviglio.

SEID

Chi t'ha salvato?

CINQUENA ESCENA

Aquests i un esclau.

ESCLAU

Ha arribat un dervix fugit de les cadenes
dels malvats corsaris, i implora parlar amb tu.

SEID

Fes-lo entrar...

SISENA ESCENA

*Aquests i Corrado amb la vestimenta d'un dervix
introduït per l'esclau.*

SEID

D'on véns, oh dervix?

CORRADO

He fugit
de les urpes dels pèrfids.

SEID

I on et van fer presoner, i quan?

CORRADO

Ja fa tres llunes, quan viatjava
en una nau musulmana.

SEID

Qui t'ha salvat?

CORRADO

Un umile
Pietoso pescator.
A te ne vengo or supplice...
Proteggimi, o signor.

SEID

Di': que' ribaldi fremono,
Paventan l'ira mia?
Restar, fuggirsi pensano,
Di scampo han qualche via?
San essi qual vendetta
Terribile gli aspetta?
San che macerie e polvere
De' covi lor farò?...

CORRADO

Io non veda che il carcere,
Che la catena mia;
Dell'onde solo il fremito
L'orecchio mi feria.
Pur me ne son fuggito:
Mal vi si guarda il lito.
Che la tua possa irridano
Dubbio, o signor, non ho.
(*va per partire*)

SEID

Resta ancora.

CORRADO

Signore...

CORRADO

Un humil
i piadós pescador.
I ara vinc a tu suplicant...
Protegeix-me, oh senyor.

SEID

Digues: aquells bergants tremolen?
Els fa por la meua ira?
Volen quedar-se o fugir,
tenen alguna via d'escapament?
Saben quina venjança
terrible els espera?
Saben que reduiré a runa
i pols els seus caus?

CORRADO

Jo només veia la presó
i les meues cadenes;
només la remor de les ones
em feria les orelles.
I així i tot n'he fugit:
malament vigilen la platja.
No tinc cap dubte, senyor,
que fan befa del teu poder.
(*anant-se'n.*)

SEID

No te'n vages encara.

CORRADO

Senyor...

SEID

Lo voglio!
I miei cenni ripeter non soglio.

Un abbagliante chiarore illumina la scena.

Ma qual luce diffondesi intorno?
Forse il dì fa più presto ritorno?

CORRADO

(con gioia)
(Oh miei prodi!)

*Mentre tutti confusamente
vanno alla spiaggia, scoppia un brulotto.
Il fuoco s'appicca alle navi, indi al serraglio.*

TUTTI

Traditi noi siamo;
Preda al fuoco già sono le navi.

SEID

A me l'armi...

TUTTI

Il periglio affrontiamo.

Corrado non può celare la gioia.

SEID

Empio Dervis, tai nuove recavi?
Ch'ei sia preso... costui ci tradia,
Tosto in brani ridotto egli sia!

SEID

Ho vull!
No tinc costum de repetir les meues ordres.

Una claror enlluernadora il·lumina l'escena.

Però, quina llum s'escampa arreu?
Potser el dia torna abans de l'hora?

CORRADO

(amb alegria.)
(Oh, els meus valents!)

*Mentre tots van confusament a la platja,
explota un brulot.
Les naus es calen foc i després, el serrall.*

TOTS

Ens han traït;
les naus són past de les flames.

SEID

A mi les armes...

TOTS

Afrontem el perill.

Corrado no pot dissimular l'alegria.

SEID

Dervix impiu, aquestes notícies portaves?
Agafeu-lo! Aquest ens ha traït,
que siga ràpidament esquarterat!

CORRADO

*(gettando il cappuccio e la veste,
apparisce armato d'elmo e di maglia;
dà fiato ad un corno,
ed impugnando la spada esclama:)*
Su coraggio, miei prodi, avanzate...

*I Turchi sono messi in fuga dai corsari
che irrompono dal fondo della scena.*

Gl'infedeli abbattete, fugate.

SCENA SETTIMA

VOCI DAL SERRAGLIO

Chi ne aita...soccorso!!!

CORRADO

Voliamo,
Alle imbelli salvezza portiamo.
Morte all'uomo: lui solo s'uccida.
Coraggiosi! io vi sono di guida.
(si precipita coi suoi alla volta del serraglio)

CORRADO

*(llançant la caputxa i la túnica,
apareix armat amb casc i cota de malla;
bufa en un corn,
i empunyant l'espasa esclama:)*
Ànim, coratge, els meus valents, avanceu...

*Els corsaris irrompen des del fons de l'escena
i fan fugir els turcs.*

Abateu els infidels, foragiteu-los.

SETENA ESCENA

VEUS DEL SERRALL

Qui ens ajudarà? Auxili!!!

CORRADO

De pressa,
portem salvació a les indefenses.
Mort a l'home: mateu-los només a ells.
Valents, jo us guiaré!
(es precipita amb els seus cap al serrall.)

SCENA OTTAVA

*Corrado, Gulnara, Giovanni,
corsari, odalische.*

*Corrado entra precipitosamente
tenendo fra le braccia Gulnara:
i corsari lo seguono seco
traendo le odalische.*

GULNARA

Ah pietade!! pietà!

CORRADO

Non temete,
Rispettate, redente sarete.

CORO INTERNO

Il Allah! Il Allah!

CORRADO

(ai suoi)
Su coraggio,
Uno sforzo, e n'è schiuso il passaggio.

I corsari obbediscono.

HUITENA ESCENA

*Corrado, Gulnara, Giovanni,
corsaris, odaliques.*

*Corrado entra precipitadament
portant en braços Gulnara:
els corsaris el segueixen
portant les odaliques.*

GULNARA

Ah, pietat!! Pietat!

CORRADO

No temeu,
sereu respectades i alliberades.

COR INTERN

Al·là! Al·là!

CORRADO

(als seus.)
Ànim,
un esforç més, i s'obrirà el pas.

Els corsaris obeeixen.

SCENA NONA

*Deti e Mussulmani
che irrompono capitanati da Seid.*

CORO

Il Allah! Il Allah!... Morte, morte...

CORRADO

O dispetto!... m'atterra la sorte!!

*I corsari cercano fuggire,
ma parte di essi sono circondati e vinti.
Lo stesso Corrado sopraffatto dal numero
è costretto a cedere e sta per essere ucciso.*

SEID

Si risparmi quell'uom.

Corrado si alza.

Prode invero
Rapitore di donne sei tu!
Ch'io t'ammiri! Fu grande il pensiero,
Ma fortuna contraria ti fu.

CORRADO

Chiudi il labbro superbo: m'aspetto
Non parole, sol morte da te.

SEID

Audace cotanto - mostrarti pur sai?
Vedremo, superbo, - vedrem se potrai
Nell'ora suprema - la sorte tua estrema
Con ciglio sicuro - mirare, incontrar.

NOVENA ESCENA

*Aquests i musulmans
que irrompen capitanejats per Seid.*

COR

Al·là! Al·là! Mort, mort...

CORRADO

Oh, desgraciat! Se'm gira la sort...!!

*Els corsaris intenten fugir,
però alguns d'ells són envoltats i vençuts.
El mateix Corrado, superat en nombre,
es veu obligat a cedir i estan a punt de matar-lo.*

SEID

Salveu aquell home.

Corrado s'alça.

Valent segrestador
de dones estàs fet, realment!
És admirable! Una gran idea,
però la fortuna t'és contrària.

CORRADO

Tanca la superba boca: no m'espere
paraules sinó només la mort, de tu.

SEID

Tan audaç et presentes malgrat tot?
Veurem, superb, veurem si podràs,
en la teua última hora, encarar i mirar
la teua sort darrera amb esguard tan segur.

CORRADO

Pei vili tuoi pari - tremenda è la morte,
Ma chiusa è al terrore - quest'anima forte.
Vedrai se il tormento - mi strappa un lamento:
Quel gaudio infernale - non devi gustar.

GULNARA

(È demone o nume - l'ignoto corsaro?
Quel fiero sembiante - mi sembra pur caro!
M'accende nel core - tal fiamma d'amore
Qual mai non vi seppe - Seide destar.)

GIOVANNI

(Che giova l'ardire - nel petto del forte,
Se a lui non sorride - propizia la sorte?
Ha troppo sfidato - Corrado il suo fato,
Ed or la cervice - vi debbe piegar.)

CORO

Vittoria, vittoria: - l'impresa è compiuta!
Recisa è la testa - dell'idra temuta:
Distrutti i corsari - sui liberi mari
Potremo le vele - securi spiegar.

ODALISCHE

(Pietà chi non sente - del prode, del forte?
Ah troppo nemica - gli volge la sorte:
Tra il sangue e l'incendio - la vita e l'onore
Sprezzando i perigli - ne volle salvar!...)

CORRADO

Per a la gent vil com tu la mort és temible,
però està tancada a la por aquesta ànima forta.
Ja veuràs si el turment m'arranca un lament:
aquell plaer infernal no el tastaràs.

GULNARA

(És un dimoni o un déu el desconegut corsari?
el semblant és ferotge, però em sembla amable!
M'encén al cor una flama d'amor tal
com mai no va saber despertar Seid.)

GIOVANNI

(De què serveix al fort tindre valor al pit
si no li somriu propícia la sort?
Massa ha desafiat Corrado el seu fat,
i ara el cap ha d'acotar.)

COR

Victòria, victòria: hem acomplit l'empresa!
Hem tallat el cap de l'idra temuda:
destruïts els corsaris per les mars lliures
podrem desplegar segurs les veles.

ODALISQUES

(Qui no sent pietat del valerós, del fort?
Ah, massa contrària se'ls ha tornat la sort:
entre la sang i l'incendi, la vida i l'honor,
menyspreant els perills ens ha volgut salvar!)

SCENA DECIMA

*Deti e Selimo
seguito da soldati turchi
che trascinano parte dei corsari in catene.*

SELIMO

Signor, trafitti giacciono
Gran parte di costoro,
Schiavi son questi: fuggono
Gli altri alle grotte loro.
Se tu lo vuoi, raggiungerli
Potrem...

SEID

Sarebbe vano!
Costui mi cadde in mano,
Di più bramar non so.
(Corrado fa un atto sdegnoso)
Ancor minacci, o perfido?

CORRADO

Perfido a me? Tu il sei...
Se un ferro avessi, o barbaro,
Tremar ben ti farei:
È vile, abbietto e despota
Fare agli inermi insulto.

SEID

Morrai.

CORRADO

Ma non inulto.

DESENA ESCENA

*Aquests i Selimo
seguits per soldats turcs que arrosseguen
alguns dels corsaris encadenats.*

SELIMO

Senyor, ferits jauen
la majoria d'ells,
aquests són esclaus: fugen
els altres cap a les seues grutes.
Si vols que els perseguim
podrem...

SEID

Seria en va!
Aquest ha caigut a les meues mans,
què més podria desitjar?
(Corrado fa un gest de desdeny.)
Encara amenaçes, oh pèrfid?

CORRADO

Pèrfid, jo? Tu ho ets...
Si tinguera un acer, oh bàrbar,
bé que et faria tremolar:
és vil, abjecte i dèspota
insultar qui està desarmat.

SEID

Moriràs.

CORRADO

Però no sense ser venjat.

SEID

Nuovi supplizi, orribili,
Mal noti all'uomo e al demone
Immaginar saprò.

SEID E CORO

Sì, morrai di morte atroce,
Lenta, infame, orrenda morte:
Vo' che metta la tua sorte
Lo spavento in ogni età.
Non un braccio od una voce
Per quest'empio s'alzerà.

GULNARA E ODALISCHE

Deh, signor, deh ti rammenta
Che quest'uomo vincitore
N'ha salvato e vita e onore;
Il dannarlo è crudeltà.
Ah non fia del tutto spenta
Per costui la tua pietà.

CORRADO E GIOVANNI

N'hai sconfitti, e pur men grandi
Non ne fece il tuo furore:
Più del vinto il vincitore
Infelice un dì sarà.
Siam captivi e senza brandi,
Insultarci è gran viltà.

SEID

Nous i horribles suplicis,
que ni l'home ni el dimoni coneixen,
sabrè imaginar.

SEID I COR

Sí, moriràs d'una mort atroç,
lenta, infame, horrible mort:
vull que la teua sort
faça por en qualsevol època.
Ni un braç ni una veu
per aquest impiu s'alçaran.

GULNARA I ODALISQUES

Ah, senyor, recorda
que aquest home, quan era vencedor,
ens ha salvat vida i honor;
condemnar-lo és una crueltat.
Ai, no deixes que s'apague del tot
la teua pietat per ell.

CORRADO I GIOVANNI

Ens has derrotat, però el teu furor
no ens ha fet ser menys grans:
més infeliç que el vençut
serà un dia el vencedor.
Som captius i sense espases,
insultar-nos és una gran vilesa.

ATTO TERZO

Stanza di Seid.

SCENA PRIMA

Seid solo.

SEID

(siede pensoso)

Il fier corsaro alfine è mio prigioniero!
Arsa da lui mia reggia, in questa rocca
Col vinto alberga il vincitore! Audace!
(sorge impetuoso)
Fin la Gulnara mia
Tentò rapirmi!... ed ella... oh gelosia!
Serpe feroce che dagli occhi avventi
Freddo tosco nel core!
Oh quali orribili ore
Tu prepari a colui che dubbia ed ama,
Che sospetta ed adora!... Oh va'! ti scosta,
Tormentoso sospetto,
Né m'agitar colle tue furie il petto!
Cento leggiadre vergini
Da me chiedeano amore:
Io le sprezzai, ché palpita
Sol per Gulnara il core.
Ma se l'amor che m'agita
Cercasse ora tradir?...
Dammi, o vendetta, i fulmini
Per l'empia incenerir.
Ma pria togliam dall'anima
Tale incertezza amara.
Olà...

TERCER ACTE

Cambra de Seid.

PRIMERA ESCENA

Seid sol.

SEID

(seu pensarós.)

Finalment el feroç corsari és presoner meu!
Cremat per ell el meu palau, ara aquesta roca
hostatja tant el vençut com el vencedor! Audaç!
(s'alça impetuós.)
Fins i tot la meua Gulnara
va intentar raptar-me! I ella... Oh, gelosia!
Serp ferotge que des dels ulls envies
un verí fred al cor!
Oh, quines hores horribles
preparaes a aquell que dubta i estima,
que sospita i adora! Oh, vés-te'n! Allunya't,
turmentosa sospita,
no em sacseges el pit amb la teua fúria!
Cent gracioses verges
em demanaven amor:
les vaig menysprear; perquè em batega
només per Gulnara el cor.
Però, i si l'amor que m'agita
ella intenta traïr ara?
Dóna'm, oh venjança, els rajos
per a reduir a cendra la despietada,
però abans traguem de l'ànima
aquesta incertesa amarga.
Hola!

SCENA SECONDA

Detto e Selimo.

SELIMO

Signore?

SEID

Ascoltami.

Qui tosto a me Gulnara...

L'ultimo sole al perfido

Diman risplenderà.

Ch'ei pera fra gli spasimi...

Udisti?...

SELIMO

Intesi!...

SEID

Or va'!...

Selimo parte.

SEGONA ESCENA

Aquest i Selimo.

SELIMO

Senyor?

SEID

Escolta'm

Porta'm ràpid Gulnara...

L'últim sol lluirà

demà per al pèfid.

Que muira entre suplicis.

Ho has sentit?

SELIMO

Entesos!

SEID

Vés-te'n ara!

Selimo se'n va.

SCENA TERZA

Seid solo.

SEID

S'avvicina il tuo momento,
Fiera sete di vendetta,
Già pensando al suo tormento
M'incomincio a vendicar.
E Gulnara!... Se l'inganno
In quell'anima s'alletta
Dêe, lo giuro, il suo tiranno
Nell'amante ritrovar.
Eccola!... fingasi.

SCENA QUARTA

Gulnara e detto.

SEID

Vieni, Gulnara!

GULNARA

(Quest'è l'istante.)

SEID

Vieni, mia cara!
Mio primo ed ultimo, dolce pensiero.

GULNARA

Vincesti?

SEID

Vinsi: mio prigioniero
Fatto è Corrado. Nel dì vegnente
Morrà.

TERCERA ESCENA

Seid sol.

SEID

S'acosta el teu moment,
feroç set de venjança.
Pensant en el seu turment
ja em comence a venjar.
I Gulnara... Si l'engany
guarda en aquella ànima,
deesses, ho jure, que en el seu amant
trobarà un tirà.
Ací està! Fingim.

QUARTA ESCENA

Gulnara i aquests.

SEID

Vine, Gulnara!

GULNARA

(Aquest és el moment.)

SEID

Vine, estimada!
El meu primer i últim pensament dolç.

GULNARA

Has vençut?

SEID

He vençut: he fet
Corrado presoner meu. El dia de demà
morirà.

GULNARA

Gli è giusto. Pur se vivente
Tu lo serbassi? Qual alta inchiesta
Far non potresti per la sua testa?...

SEID

No! farei franco per quante gemme
Del mio Sultano chiude l'haremme.

GULNARA

Franco non dico, lascialo vivo:
Meglio ti frutta se l'hai captivo.

SEID

Del mio nemico dunque sì cara
È a te la vita?... Bella Gulnara...
Ad ardua, credimi, opra t'accingi;
Invan mi preghi, invan tu fingi...
Empia tu l'ami!

GULNARA

Signor, che ascolto!

SEID

La colpa orribile ti leggo in volto.

GULNARA

Ingrato...

GULNARA

És just. Però, si vii
el mantens, quina recompensa tan gran
podries obtindre pel seu cap?

SEID

No el deixaria lliure ni per totes les joies
que el meu sultà guarda a l'harem.

GULNARA

No dic lliure, deixa'l vii:
et farà més profit si el mantens captiu.

SEID

Tan valuosa et sembla la vida
del meu enemic, bella Gulnara?
Creu-me, a una àrdua empresa t'aferres;
em pregues en va, fingeixes en va...
Infame, tu l'estimes!

GULNARA

Senyor, què escolte!

SEID

Et llig al rostre la culpa horrible.

GULNARA

Ingrat...

SEID

Scostati! col tuo rossore
L'onta è palese del vil tuo core;
Ma bada, o perfida, al mio consiglio:
Non è il corsaro solo in periglio!
Una parola e fia l'estrema.

GULNARA

(Come salvarlo?)

SEID

Pensaci e trema!
Sia l'istante maledetto
Che dal foco ei ti campava,
Non più sposa, abietta schiava
Tu sarai del tuo signor.
Trema iniqua! tu non sai
Qual t'aspetta orrenda sorte,
Tu non sai che sta la morte
Nel sospetto del mio cor.

GULNARA

(Ei minaccia, e non conosce
Quanto possa un'alma offesa,
Ei non sa qual furia accesa
V'han qui dentro ira ed amor.
Guai, tiranno, s'io rammento
Che l'onor m'hai tu macchiato,
Che mi desti, o scellerato,
All'infamia ed al dolor!...)

SEID

Allunya't! Amb el teu rubor
es mostra l'afront del teu cor vil;
però, atenta, oh pèrfida, al meu consell:
no només el corsari està en perill!
Una paraula més i serà la darrera.

GULNARA

(Com el salvaré?)

SEID

Pensa-ho i tremola!
Maleït siga l'instant
en què ell et va salvar del foc,
ja no esposa, sinó abjecta esclava
seràs del teu senyor.
Tremola, iniqua! Tu no saps
quina horrible sort t'espera,
tu no saps que la mort està
en el recel del meu cor.

GULNARA

(Ell amenaça, i ignora
tot el que pot fer una ànima ofesa,
ell no sap quina fúria encesa
provoquen en mi la ira i l'amor.
Vigila, tirà, si jo recorde
que vas tacar el meu honor,
que tu em lliurares, oh malvat,
a la infàmia i al dolor!...)

*Interno d'una torre.
Di fronte una porta chiusa
che mette al mare: presso ad essa
un balcone con grosse inferriate.
A sinistra dello spettatore
porta con cancello che guida
alle gallerie superiori del serraglio.
Da un lato è un duro giaciglio.*

SCENA QUINTA

*Corrado, solo,
carico di catene alteramente passeggia.*

CORRADO

Eccomi prigioniero!
Ambiziosi sogni miei svaniste!
In forse è l'onore mio, più ancor la vita!
Infelice Medora!
Quanto di lei mi duol! il fero annunzio
L'ucciderà... pur se una spada avessi,
Se questi ferri... ahimè!... vane lusinghe!
Al mio stanco cadavere un istante
Di riposo s'accordi;
E faccia il sonno l'ore
Men lente all'uom che muore!
(*si getta sul giaciglio e s'addormenta*)

*Interior d'una torre.
Davant d'una porta tancada
que porta al mar: al costat
hi ha un balcó amb barrots grossos.
A l'esquerra de l'espectador,
una porta amb reixat
que du a les galleries superiors del serrall.
En un costat hi ha un jaç dur.*

CINQUENA ESCENA

*Corrado, sol,
carregat de cadenes passeja altivament.*

CORRADO

Heus-me ací presoner!
S'han esvanit els meus somnis ambiciosos!
En dubte està el meu honor, encara més la vida!
Infeliç Medora!
Quin dolor sent per ella! El terrible anunci
la matarà... Si almenys tinguera una espasa,
si aquests ferros... Ai! Vanes il·lusions!
Que el meu cadàver cansat tinga
un instant de repòs;
i el son faça les hores
menys lentes al moribund!
(*s'estira sobre el jaç i s'adorm.*)

SCENA SESTA

*Detto e Gulnara che cautamente aperto
il cancello s'avanza vestita di bianco
tenendo in mano una lampada.
Appressatasi a Corrado amorosamente
lo contempla.*

GULNARA

Ei dorme?... eppur nel pianto
Veglian molti per lui. Qual possa arcana
Si caro a me lo rende?... io della vita
Debitrice gli son... ma... già si desta...

CORRADO

Sei tu mortale o spirito?...

GULNARA

Colei più non ravvisi
Che dal foco salvasti?... a te ne vengo...

CORRADO

A che?

GULNARA

L'ignoro anch'io: ma tua nemica
Certo non son.

CORRADO

Nol sei?

GULNARA

Ti rassicura.

CORRADO

Allor la morte mi sarà men dura!

SISENA ESCENA

*Aquest i Gulnara, que ha obert cautament
el reixat i avança vestida de blanc
amb una llàntia a la mà.
S'acosta a Corrado
i el contempla amorosament.*

GULNARA

Ell dorm? I en canvi molts vetlen
plorant per ell. Quin poder misteriós
me'l fa tan volgut? Jo, de la vida
en sóc deutora... Però... Ja es desperta...

CORRADO

Ets tu mortal o esperit?

GULNARA

Ja no reconeixes aquella
que salvares del foc? Vinc a tu...

CORRADO

A què?

GULNARA

Jo tampoc ho sé: però la teua enemiga
no sóc, segur.

CORRADO

No ho ets?

GULNARA

Estigues segur.

CORRADO

Aleshores la mort em serà menys dura!

GULNARA

Seid la vuole: inutili
I prieghi miei ti furo.

CORRADO

Per me pregasti?

GULNARA

Libero
Pur tu ne andrai: lo giuro!

CORRADO

Chi mi trarrà dal carcere?

GULNARA

Del braccio mio l'aiuto.

CORRADO

No, se non valsi a vincere
Saprò morir. Rifiuto...
Solo un pensier mi lacera...

GULNARA

Di chi?

CORRADO

D'un'alma afflitta...

GULNARA

Dunque ami tu? (me misera!)

CORRADO

Or sola e derelitta!

GULNARA

Seid la vol: inútils
han sigut els meus prec.

CORRADO

Has pregat per mi?

GULNARA

Lliure
te n'aniràs: ho jure!

CORRADO

Qui em traurà de la presó?

GULNARA

L'ajuda del meu braç.

CORRADO

No, si no he valgut per véncer,
sabrè morir. Ho rebutge...
Només un record em lacera...

GULNARA

De qui?

CORRADO

D'una ànima afligida...

GULNARA

Així, tu estimes? (Pobra de mi!)

CORRADO

Ara està sola i deseparada!

GULNARA

Ami tu dunque?

CORRADO

Un angelo!

GULNARA

Quanto l'invidio!

CORRADO

E caro

Non t'è Seid?

GULNARA

Quel barbaro!

Schiava son io, corsaro!...

E può la schiava un palpito

Sentir per l'oppressore?

Solo nel cor de' liberi

Sa germogliar l'amore.

Ma che dicea? Sia l'unico

Pensier de' giorni tuoi

Che ora mi prenda. Infrangere

Voglio i tuoi ceppi.

CORRADO

E il puoi?

GULNARA

Sì, tutto io posso... seguimi!

CORRADO

Seguirti? e questi ferri?

GULNARA

Estimes tu, doncs?

CORRADO

Un àngel!

GULNARA

Com l'envege!

CORRADO

Que no estimes

Seid?

GULNARA

És un bàrbar!

Sóc una esclava, corsari!

I pot l'esclava bategar

per l'opressor?

Sols en el cor dels lliures

sap germinar l'amor.

Però, què dic? L'únic

pensament meu

han de ser els teus dies. Vull

trencar les teues cadenes.

CORRADO

Pots fer-ho?

GULNARA

Sí, jo ho puc tot... Segueix-me!

CORRADO

Seguir-te? I aquests ferros?

GULNARA

Cadran; da me fur comperi
Servi, soldati e sgherri...

CORRADO

Donna!

GULNARA

Diffidi? un agile
Navil ci attende al lito:
Già tutto è presto: seguimi...
Prima il cammin t'addito.
Seid che su te vigila
Giace or nel sonno: tieni,
Questo è un pugnàl... la vittima
Mai più si desti! ah vieni!...

CORRADO

Cessa, o Gulnara, lasciami,
Il tuo pregare è vano...
Giammai saprò d'un perfido
Pugnale armar la mano.

GULNARA

Ti muova il mio periglio,
Se non il tuo, spietato!
Vieni, t'arrendi...

CORRADO

Ah lasciami
Al mio destino!

GULNARA

Cauran; he comprat
servents, soldats i esbirros...

CORRADO

Dona!

GULNARA

En desconfies? Un lleuger
navili ens espera a la platja:
està tot a punt: segueix-me...
Abans et mostraré el camí.
Seid, que et vigila més amunt,
jau adormit ara: tin,
això és un punyal... La víctima
no s'alçarà mai més! Ah, vine!

CORRADO

Prou, oh Gulnara, deixa'm,
el teu prec és en va...
Mai sabré amb un pèrfid
punyal armar la mà.

GULNARA

Que et moga el meu perill
si no el teu, despietat!
Vine, cedeix...

CORRADO

Ah, deixa'm
amb el meu destí!

GULNARA

Ingrato!
Non sai tu che sulla testa
Già ne freme la tempesta?
Che il tuo palco e la mia scure
Può l'aurora illuminar?
Ah fuggiam da queste mure,
N'apra scampo il vasto mar.

CORRADO

No, mi lascia alla mia sorte,
Fissa in cielo è questa morte.
Il destino a me fa guerra,
Dio m'impresse il suo suggel;
Maledetto io son in terra,
La mia speme è solo in ciel!

GULNARA

Di seguirmi tu dunque disdegni?

CORRADO

Io disdegno...

GULNARA

Terror d'un pugnale
Provi tu, masnadiero, corsale?
(risoluta)
Un imbelles a vibrarlo t'insegna!
*(fugge rapidamente pel cancello brandendo
colla massima esaltazione il pugnale)*

CORRADO

Ah! che fai?

GULNARA

Ingrat!
No saps que sobre el teu cap
ja bull la tempesta?
Que el teu cadafal i la meua destral
poden il·luminar l'aurora?
Ah, fugim d'aquests murs,
escapem-nos ara per l'ampla mar.

CORRADO

No, deixa'm a la meua sort.
Fixada en el cel és aquesta mort.
El destí em fa la guerra,
Déu m'ha estampat el seu segell;
estic maleït a la terra,
la meua esperança és només al cel!

GULNARA

Rebutges seguir-me, doncs?

CORRADO

Ho rebutge...

GULNARA

Tens por d'un punyal,
tu, un bandit, un corsari?
(resolta.)
Una dèbil t'ensenyarà a fer-lo vibrar!
*(fugir ràpidament pel reixat brandant
amb la màxima exaltació el punyal.)*

CORRADO

Ah! Què fas?

SCENA SETTIMA

*Corrado solo.
Il tuono rumoreggia;
scoppia il fulmine.*

CORRADO

Sul mio capo discenda,
Fero Iddio, la tua folgore orrenda!
Tronca alfin questa misera vita!

*Cessa il tuono
e il cielo va poco a poco rasserenandosi.*

Ah ch'io vivo!

SCENA OTTAVA

*Gulnara entra volgendo lo sguardo
inorridita dietro di sé;
cammina vacillando e cade.*

GULNARA

(sottovoce a Corrado)
Già l'opra è finita;
Per destarsi egli stava... e morì!

CORRADO

Tu?... Gulnara, omicida!...

SETENA ESCENA

*Corrado sol.
Soroll de trons,
esclats de llamps.*

CORRADO

Que em caiga sobre el cap,
Déu irat, el teu terrible raig!
Estronca ja aquesta misera vida!

*Para de tronar
i el cel s'asserena a poc a poc.*

Ah, encara sóc viu!

HUITENA ESCENA

*Gulnara entra girant la mirada
darrere seu;
camina vacil·lant i cau.*

GULNARA

(en veu baixa a Corrado.)
La faena està feta;
estava a punt d'alçar-se... i morí!

CORRADO

Tu? Gulnara, homicida!

GULNARA

Ei peri.

(sorge e appressandosi a Corrado dice piangendo:)

La terra, il ciel m'abborrino,
Tu sol, tu sol nol dêi.
Per amor tuo colpevole,
Caro stranier, mi fei.
Fuggiam: d'un ferreo vincolo
Mi stringe teco il fato,
Senza speranza amato,
Ma salvo almen t'avrò.

CORRADO

Or più di me sei misera,
E sol per me lo sei.
Perché volesti accrescere,
Donna, i rimorsi miei?
Troppo è con noi terribile,
Troppo crudele il fato.
Se amarti non m'è dato
Salvarti almen saprò.

Fuggono per la porta che mette al mare.

*Spiaggia sul mare come nell'Atto Primo.
Si vedrà una nave ancorata.*

GULNARA

Ha mort.

(es posa drete i corrent cap a Corrado diu plorant:)

Que la terra i el cel m'avorrisquen,
només tu, només tu no ho has de fer.
Pel teu amor, estimat estranger,
culpable m'he tornat.
Fugim: amb un ferm vincle
m'ha unit a tu el destí,
estimat sense esperança,
però almenys t'hauré salvat.

CORRADO

Ara ets més desgraciada que jo,
i només per mi ho ets.
Per què has volgut augmentar,
dona, els meus remordiments?
És massa terrible amb nosaltres,
massa cruel el destí.
Si no m'és permés estimar-te
almenys podré salvar-te.

Fugen per la porta que du al mar.

*Una platja com la de l'acte primer.
S'hi veurà una nau ancorada.*

SCENA NONA

Corsari, Medora ed ancelle.

MEDORA

Voi tacete..., io non oso
Interrogarvi... eppur vorrei... lo sposo...
Silenzio!... ahimè!... so tutto.
Il mio Corrado non è più.... (Fra poco
Con lui sarò... già nel mio seno è morte!...
Scendo contenta dell'età sul fiore
Nella tomba che schiuse a me l'amore.)

ANCELLE

Non disperar, Medora!

CORO

I

Olà, una vela.

II

Amica od inimica?...

I

Un segno han fatto...

Ed un secondo...

II

È d'amistà?... chi fia?...

TUTTI

Oh gioia! è lui!... Corrado, egli è Corrado!...

MEDORA

È lui! che feci?... il suol mi manca...
io cado!...

NOVENA ESCENA

Corsaris, Medora i donzelles.

MEDORA

Vosaltres calleu..., jo no gose
interrogar-vos... i tanmateix voldria... l'espòs...
Silenci! Ai de mi! Ho sé tot.
El meu Corrado ja no hi és... (D'ací a poc
seré amb... La mort ja és al meu pit!
Baixe contenta en la flor de la vida
a la tomba que l'amor m'ha entreobert.)

DONZELLES

No desesperes, Medora!

COR

I

Allà, una vela.

II

Amiga o enemiga?

I

Han fet un senyal...

I un altre...

II

És d'amistat? Qui deu ser?

TOTS

Quina alegria! És ell! Corrado, és Corrado!

MEDORA

És ell! Què he fet?... El terra em falla...
Caic!

SCENA DECIMA E ULTIMA

*Detti,
Corrado e Gulnara con alcuni corsari.*

CORRADO E MEDORA

(abbracciandosi)
Ah! quest'amplesso è balsamo
Sul lungo mio dolor!

GULNARA

Respira alfin qui libero,
O misero mio cor!

ANCELLE

Ah! brilla per quell'anima
Di gioia un lampo ancor!

CORSARI

Con te pugnare e vincere
Ne sarà dato ancor!

MEDORA

Or contenta morirò!

CORRADO

Che di' tu mai?

MEDORA

Mi contempla!

DESENA ESCENA I ÚLTIMA

*Aquests,
Corrado i Gulnara amb alguns corsaris.*

CORRADO i MEDORA

(abraçant-se.)
Ah! Aquesta abraçada és un bàlsam
pel meu llarg dolor!

GULNARA

Ací respira per fi lliure
el meu míser cor!

DONZELLES

Ah! Brilla per aquella ànima
encara un rellamp d'alegria!

CORSARIS

Amb tu bregar i véncer
encara em serà permés!

MEDORA

Ara moriré contenta!

CORRADO

Què dius ara?

MEDORA

Mira'm!

CORRADO

Gran Dio!

MEDORA

Ma qual donna piangente qui vegg'io!...

CORRADO

Per me infelice - vedi costei;
Rischio suoi giorni - pe' giorni miei.
Fu di Seide - la favorita;
Ardea l'haremme, - salvai sua vita.
Grata e pietosa - le mie ritorte
Infranse, e tolsemi - da orrenda morte;
Fuggimmo insieme.

CORO

Oh generosa!

MEDORA

Grazie ti rendo, - bella pietosa!...

GULNARA

Grazie non curo, - non merto omaggio;
Troppo colpevole - fu il mio coraggio!
I miei rimorsi - non vo' svelare;
Ti farei fremere, - raccapricciare.
Saper ti basti - che sul mio core
Più che pietade - poté l'amore.

CORRADO

Déu meu!

MEDORA

Però, qui és aquella dona que veig plorant!

CORRADO

Vaig veure aquesta infeliç
arriscar els seus dies pels meus.
Era la favorita de Seid;
li vaig salvar la vida de l'harem en flames.
Agraïda i piadosa, els meus lligams
va trencar, i em va salvar d'una mort horrible;
vam fugir junts.

COR

Oh, generosa!

MEDORA

Et done les gràcies, bella piadosa!

GULNARA

No em doneu les gràcies, no meresc homenatges;
massa culpable fou el meu coratge!
Els meus remordiments no desvelaré;
et faria tremolar, aborronar-te.
Has de saber només que al meu cor,
més que la pietat, ha pogut l'amor.

MEDORA

L'ami? che ascolto!

GULNARA

Ah sí! l'adoro,
Ma invano.

MEDORA

È vero? Corrado, io moro!

CORRADO

Che festi, o misera?...

MEDORA

Io ti credea...
Già spento, e vivere più non potea...
Perdono...

CORRADO

Or apriti, terra! e m' avrai.

TUTTI

Frenar le lagrime, chi puote omai?

MEDORA

O mio Corrado, appressati:
Mi sia conforto almeno
Sopra l'amato seno
Quest'anima esalar.
Del giorno i rai s'oscurano...
Più non... ti veggo... addio...
In cielo... innanzi... a Dio...
Volo... per te... a... pregar!...

MEDORA

L'estimes? Què escolte!

GULNARA

Ah, sí! L'adore,
però és en va.

MEDORA

Ès veritat? Corrado, em muir!

CORRADO

Què has fet, desgraciada?

MEDORA

Jo et creia...
ja mort, i no podia viure més...
Perdona'm.

CORRADO

Obri't ara, terra! I em tindràs.

TOTS

Qui pot ara retindre les llàgrimes?

MEDORA

Oh, Corrado meu, acosta't:
que em console almenys
que sobre el pit estimat
exhale aquesta ànima.
Els raigs del dia s'enfosqueixen...
Ja no... et veig... Adéu...
Al cel... davant... de Déu
vole... a pregar... per tu.

CORRADO

Ah! se tu muori, inospita
Landa mi fia la terra,
Del mio destin la guerra
Più non saprei durar!
O mia diletta, guardami!
L'amante tuo son io...
Se a te serbommi un Dio
Perché mi vuoi lasciar?

GULNARA

Cara, innocente vittima
D'un infelice amore,
Vivrai del nostro core
Nel mesto palpitar.
Reca nel ciel le lagrime
Del pentimento mio,
Pietà, perdon da Dio
Tu mi saprai pregar!

CORO

Ah, troppo di quell'anima
Fu lungo il dolorar.

Medora muore nelle braccia di Corrado.

CORRADO

Ah! Si tu mors, un erm
inhòspit serà per a mi la terra,
la lluita contra el meu destí
ja no podré aguantar!
Oh, estimada, mira'm!
Sóc jo, el teu amant..
Si per a tu em va guardar un déu,
per què em vols deixar?

GULNARA

Estimada, víctima innocent
d'un amor infeliç,
viuràs en els batecs tristos
del nostre cor.
Porta al cel les llàgrimes
del meu penediment.
Pietat, perdó de Déu,
sabràs pregar per mi!

COR

Ah, massa llarg ha sigut
el dolor per aquella ànima.

Medora mor als braços de Corrado.

CORRADO

Spenta è Medora!!!... i vortici
M'inghiottino del mar.
(*si slancia in mare*)

CORO

Che fai? Corrado!... Ah corراسي
Quel misero a salvar!

*Partono frettolosi:
le ancelle portano via la salma di Medora.
Gulnara cade.*

FINE

CORRADO

Morta és Medora!!! Que els remolins
de la mar m'engolisquen.
(*es tira al mar.*)

COR

Què fas? Corrado! Ah, correu
a salvar aquell desgraciat!

*Ixen de pressa:
les donzelles s'emporten les despulles
de Medora. Gulnara cau.*

FI